

JOHN UPDIKE

KOZMIKUS KESERŰSÉG

Neutrino, roppant kicsi,
se töltése, se tömege,
még a társa sem érdekli,
a föld egy golyó közepe,
melyen csak úgy áthalad,
mint egy előcsarnokon,
mint foton az üvegen,
s a legfinomabb gázakon,
fallal őrzött tereken,
a bronzon és az acélon.
Felhergelheti a csődört,
osztályhatár nem akadály,
keresztülfúrja a bőröd,
a testeden ki- és bejár,
fejeden át a talajba;
éjszaka betör Nepalba,
átfúrja a szeretőt,
s az ágyban, hogyha megcsodálsz,
bosszantod a kételkedőt.

P. D. BARDIS

A NEUTRINO FEGYVERTÁNCÁ

„Ó, boldog Isten!
De mindez oly csudás, oly idegen!”

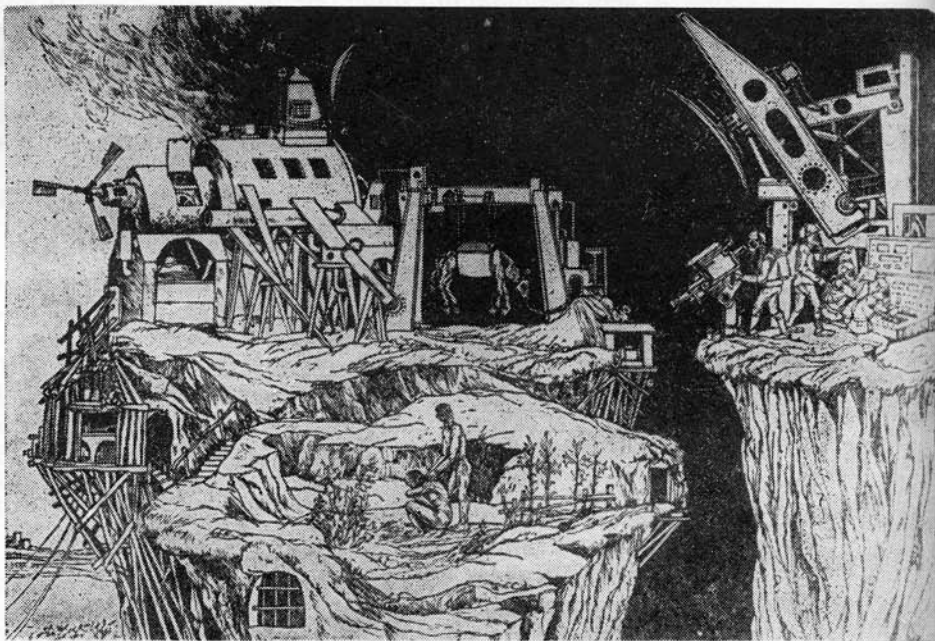
SHAKESPEARE: Hamlet, I. felv. 5. kép

Örvénylő és légies,
töltése zéró, fordulata fél,
tömegnélküli és titokzatos,
a sötét kialvás ikreként él,
Pauli hajdan megálmodta,
és Cowan a váltakozó világot
felszabadultnak találta.

Ósi és elsődleges;
megzabolázza a vizet és a kadmiumot,
s a szénhidráttal, mit megalkotott,
zengi a gondolat-királynő dicshimnuszát.
Életként a júniusi napot kínálja,
a bomlás örült forgatagán át.

Néha a proton, a kísértet fia,
Fermi szárnyain lebegtet,
furcsábban a hamis statisztikáknál,
s a zárt ajtók nyitott üregeknek tűnnek,
mintha ragyogó csillagokba hatolnál,
s a hajdani viták e kérdésekhez úznek:
Vajon a Lét kísérteties? És a tömeg szellem?
a kísérteteknek van-e súlyuk, s Atmannak igaza?
Kísérteties forma! Hajsza, tánc, a biztonság törvénye
s minden gondolkodó rád esküszik;
Mert az Anyag kavarodása, a Szellem örvénye
Eidolon kozmikus örvényének tűnik!

SOLTÉSZ JÓZSEF fordításai



Gácsi Mihály: Fizikai kísérletek